# ПИСЬМЕННАЯ КУЛЬТУРА СРЕДНЕВЕКОВОЙ РУСИ

**Т. И. Афанасьева, д-р филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Типы славянского евхология XI—XV вв.: предварительные наблюдения**

Евхологий является книгой, предназначенный для священника и дьякона и содержит разного рода молитвы для общественного и частного богослужения. Византийский евхологий, представленный рукописями с VIII в., делится на два региональных типа, выделенных в 60-х гг. XX в. Андре Жакобом: константинопольский и южноитальянский [Jacob, 1968; Арранц, 1978]. Последование некоторых служб и репертуар молитв в евхологиях этих двух типов существенным образом отличается. По мнению исследователей, южноитальянские евхологии содержат целый пласт архаичных богослужебных традиций палестинских монастырей [Велковска, Паренти, 2011, с. 57]. Особое место среди византийского Евхология занимает Евхологий Великой церкви — богослужебная книга, использовавшаяся в храме св. Софии Константинопольской. Богослужение в нрем имело специфические особенности в силу того, что это был императорский храм и нем совершались патриаршие обряды: коронование и патриаршее рукоположение. В св. Софии по-другому происходило служение служб суточного круга — вечерни, утрени, полунощницы. Также в богослужении Св. Софии были особые молитвы, привязанные к месту их прочтения — к одному их пределов этого храма. В греческой письменности сохранилось лишь две рукописи евхология Великой церкви: Coislin. gr. 213 XI в. и Γ. β. Ι ΧΙΙΙ в.

Славянский евхологий в древнейший период, по-видимому, развивался из двух региональных типов греческого Евхология. Древнейшие славянские рукописи Евхология XI в. свидетельствуют о том, что первые переводы его делались с евхологиев, близких южноитальянским, т. е. содержащим службы с палестинскими богослужебными особенностями. Лишь в начале X в. в столице Первого Болгарского царства Преславе при царе Симеоне предпринимается перевод константинопольского Евхология. В древнерусской рукописной традиции было известно несколько древнеболгарских переводы, сделанных с разных типов Евхология,. Однако на Руси в период с конца XI (принятие Студийского устава в Киево-Печерской лавре) до конца XIV в. (реформы митрополита Киприана) не предпринимались попытки сверить тексты с греческими оригиналами, поэтому разные древнеболгарские переводы Евхология смешивались и возникали сводные чинопоследования. Попытка сохранить все славянское евхологическое наследие была характерна для богослужебных традиции Древней Руси, и любой архаичной и редкой молитве находилось применение. Поэтому русские евхологии данного периода сильно отличаются от греческих оригиналов этого времени. Лишь в конце XIV в., когда русские евхологии сверяются с греческими, происходит что приводит к единообразию русские служебники и требники.

Существует славянский перевод и Евхология Великой церкви. Он сохранился в двух списках начала XV в. из Синодального собрания (ГИМ, Син. 675 и Син. 900). Эти две рукописи были описаны А. Горским и К. Невоструевым, но в дальнейшем практически не привлекали интереса исследователей. До сих пор неизвестно когда, где и для каких целей был переведен этот памятник. Текстологическое исследование литургии и служб суточного круга позволило выдвинуть гипотезу, что Евхологий Великой церкви был переведен на Руси при митрополите Фотии (1408—1431) во время княжения Василия Дмитриевича (1389—1425), выдавшего свою старшую дочь Анну (1393—1417) за византийского императора Иоанна VIII Палеолога [Голубинский, 1900, с. 357—360]. Сближение с императорским двором, по-видимому, было одной из причин перевода Евхология Великой церкви и внедрения константинопольского кафедрального богослужения в Московской Руси.

*Литература*

*Арранц М.* Как молились Богу древние византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам византийского Евхология. СПб., 1979.

Евхологий Барберини гр. 336. Издание текста, предисловие и примечания Е. Велковской и С. Паренти. Омск, 2011.

*Голубинский Е. Е.* История русской церкви. Т. II. Ч. 1. Москва, 1900.

*Jacob A.* Histoire du formulaire grec de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Louvain, 1968.

**T. I. Afanasyeva**

**Types of the Slavonic Euchologuim** **XI—XV centuries: preliminary observations**

The report describes the types of Byzantine Euchologium and its Slavonic translations, especially types of the euchologia of Ancient Russia, and its functioning in the system of the liturgical books.

**А. М. Введенский, асп.,**

**Академический институт гуманитарного образования (Россия)**

**Стольный город Киев в древнерусских и фольклорных источниках**

Знаменитая формула «стольный Киев-град» и ее вариации, как показало исследование Т. Г. Ивановой[[1]](#footnote-1), является наиболее частотной в корпусе русских былин из формул с топонимами: «…ключевой формулой в языке былин является формула «стольный Киев / стольный Киев-град / стольный город Киев» [Иванова, 2013, с. 3]. Весьма логично предположить, что такая формула появилась тогда, когда статус Киева соответствовал данной формуле, т. е. в IX—XII вв. Со второй четверти XII в. Киев постепенно теряет свое столичное положение в связи с появлением независимых княжеств и возвышением Северо-восточной Руси. Интересно обратить внимание на аутентичные источники XI—XII вв. Нам удалось выявить всего три упоминания «стольного» Киева и одно свидетельство о «стольном» киевском князе. Все эти свидетельства читаются в агиографических произведениях, приписываемых Нестору — трижды в Житие Федора Печерского и один раз в Чтении о Борисе и Глебе [БЛДР, 1997; Абрамович, 1916, с. 11] Ни в летописных, ни в агиографических памятниках домонгольской поры прилагательное «стольный» нам найти не удалось. Впервые в летописях определение «стольный» употребляется по отношению к городу Владимиру лишь в 1288 г. Как отмечает Т. Г. Иванова, к городу Владимиру эпитет «стольный» в былинах никогда не применяется, как и к другим городам Северо-восточной Руси (Муром, Рязань, Ростов) [Иванова, 2013]. Такое положение вещей весьма интересно. Самая распространенная топонимическая формула в русских былинах, которая, как кажется, появилась во время действительного главенства Киева в землях восточных славян, фиксируется лишь у одного автора второй половины XI в. в агиографических сочинениях и больше в письменности не встречается. Можно предположить, что былинная формула «стольный Киев-град» появилась в устном творчестве совсем не в то время, когда Киев являлся столицей Руси, а несколько позже, когда прилагательное *стольный* стало широко употребимым в литературных памятниках XIII—XIV вв. для Владимира и потом для Москвы. Мы ни в коем случае не ставим под сомнение появление и хождение былин у восточных славян в киевское время. Весьма вероятно, что и главным городом «устной» истории Киев стал именно в X—XII вв., но появление формулы «стольный Киев» как нам представляется следует относить к тому времени, когда Киев уже не был центром Русского государства.

*Литература*

*Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. Петроград, 1916.

БЛДР 1997 — Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1997. Т. 1.

*Иванова Т. Г.* Киев и Москва в севернорусских былинах (на материале записей в Архангельском крае). В печати.

**Vvedenskiy A. M.**

**«*Stolny Kiev-grad»* in the ancient and folklore sources**

In the paper we attempt to prove that epic formula "Stolny Kiev-grad" did not appear in X—XII centuries, when Kiev was the center of the Russian state. According to the research, it happened later, since the adjective stolny is hardly represented in the ancient sources of XI—XII centuries, while the formula stolny gorod only developed in the late XIII century. We believe that it was in the XIV—XV century when it first appeared in the folklore.

**Е. Г. Водолазкин, д-р филол. наук,**

**Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (Россия)**

**Кирилловские Палеи и «Подпоручик Киже» русской лексикографии**

Яркой страницей истории кирилло-белозерской книжности является памятник, который я в свое время предложил называть Палеей Гурия Рукинца (А. Н. Поповым она именовалась Сокращенной палеей русской редакции; далее обозначаю ее как ПГР). В настоящее время ПГР известна в единственном списке Софийского собрания РНБ, № 1448. Анализ филиграней рукописи позволяет датировать ее последней третью XVI в.

Несмотря на то, что местом создания сборника был Кирилло-Белозерский монастырь, создавал его, по всей видимости, пскович. Основными языковыми особенностями рукописи являются неразличение «ять» и «и», «ы» и «и»; ощутимы также следы «аканья», «яканья» и цоканья/чоканья. Такая совокупность языковых данных характерна для Северо-Запада Руси, прежде всего — для псковского ареала. На северо-западное направление указывают и интересы книжника: в сборник включено Сказание о Софии Новгородской.

ПГР по структуре и характеру повествования — типичный хронограф. Изложение событий начинается в нем Сотворением мира и оканчивается смертью первосвященника Илия, причем повествование обрывается механически. Основными источниками ПГР следует считать Священное Писание, Ефросиновскую Палею и Историческую Палею.

О взаимоотношениях Палеи Гурия Рукинца и Ефросиновской Палеи мне уже приходилось писать [Водолазкин, 2007], остановлюсь теперь на зависимости ПГР от Исторической Палеи. Создавая ПГР, ее составитель, среди прочих текстов, привлекает обширные фрагменты и этого памятника. Некоторые из них он сокращает, некоторые изменяет, причем отдельные чтения источника, по всей видимости, остались не понятыми книжником. Так, например, «сторки» (в апокрифе о том, как Моисей воевал на стороне египтян против Индии и, защищаясь от многочисленных змей, пустил впереди войска аистов) он заменил на «скоты».

Особый интерес в тексте ПГР представляет характеристика Моисея: «молодоязычен» (л. 259). В издании А. Н. Попова это слово было ошибочно воспроизведено как «модлоязычен» [Попов, 1881, Приложение, с. 43]. Войдя впоследствии в Словарь русского языка XI—XVII вв. в качестве отдельной статьи [Словарь, с. 232], слово «модлоязычен» (см. также ссылку на него в статье «медленноязычный») стало своего рода подпоручиком Киже отечественной лексикографии.

*Литература*

*Водолазкин Е. Г.* Ефросиновская Палея: до и после // Russica romana. 2007. V. 14. P. 9—22.

*Попов А. Н.* Книга бытиа небеси и земли (палея историческая) // ЧОИДР. 1881. Январь-март. Кн. 1. М., 1881.

Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1982. Вып. 9.

**E. G. Vodolazkin**

**Kirillov’s Palaia Texts and a lexicographical Misunderstanding**

The paper dwells upon a textological history of the so called Gurii Rukinets Palaia. This text was created in the 16th century in Kirillo-Belozerskii monastery by an unknown writer from Pskov. One of the words of Palaia («медленоязыченъ») by publication was mistakenly read as «модлоязычен». Russian lexicography of the 20th century recognized this «word» as a real one.

**А. В. Волков, асп.,**

**Институт** **русской** **литературы** (**Пушкинский Дом) РАН (Россия)**

**Античная мифология в Келейном летописце Димитрия Ростовского: к вопросу об источниках**

На рубеже XVII—XVIII вв. в русской литературе началось активное освоение античного наследия. Среди писателей того времени, уделивших значительное внимание мифологическим сюжетам, был и святитель Димитрий Ростовский: в его Келейном летописце, излагающем всемирную историю от начала миробытия, немало страниц отведено изложению «эллинского баснословия».

Придерживаясь взглядов на античную мифологию, восходящих к греческому философу Евгемеру (IV—III вв. до н. э), который считал мифологических персонажей действительно существовавшими в древности людьми, обожествленными за их выдающиеся деяния, Димитрий Ростовский рассматривает древнегреческие мифы как фантастически видоизмененное отображение действительных исторических событий, что позволяет ему включить рассказ «о богах эллинских» в состав Келейного летописца наряду с изложением событий Священной истории.

Вопрос об источниках мифологических сюжетов в Келейном летописце заслуживает отдельного рассмотрения. Исследование списков памятника на предмет маргиналий, отсылающих к использованным Димитрием сочинениям, позволяет нам выделить ряд основных источников Димитрия Ростовского по античной мифологии: прежде всего, это универсальный «Словарь собственных имен» швейцарского ученого-энциклопедиста XVI в. Конрада Геснера, охватывающий различные области гуманитарного знания, а также сочинения, жанрово близкие Келейному летописцу: «Обозрение истории» византийского историка XI в. Георгия Кедрина и «Всемирная хроника» немецкого историка и богослова XV в. Иоганна Науклера. Из собственно античных источников Димитрием используются только «Метаморфозы» Овидия, отсылки к которым встречаются как в маргиналиях, так и в самом тексте памятника. Святителю принадлежал список русского перевода «Метаморфоз», выполненного, однако, не с оригинала, а с польского перевода поэта XVII в. Валериана Отвиновского, с сохранением примечаний переводчика, объемом сопоставимых с самой поэмой. Исследование помет, оставленных Димитрием Ростовским в этом списке, убеждает, что комментарии польского переводчика в большей степени, нежели текст «Метаморфоз», использовались святителем; Димитрию была близка позиция Отвиновского, также придерживавшегося евгемеровского подхода к античной мифологии и стремившегося лишить ее религиозной составляющей.

При работе с перечисленными источниками Димитрий Ростовский придерживался своего традиционного компилятивного метода, что обусловило и известную неровность стиля в рассказе о языческих богах: заимствованные из комментариев Отвиновского фрагменты, трактующие «басни эллинские» в духе Евгемера, сменяются выдержанным в стиле «Хроники» Науклера относительно беспристрастным изложением мифологических событий, на смену которому, в свою очередь, приходят сжатые справки о богах и героях, напоминающие статьи из «Словаря…» Геснера. Неизменной остается идейная позиция автора, стремившегося через обличение неблаговидных поступков мифологических героев наставить читателя благочестию и укрепить его в христианской вере: «Да постыдятся и посрамятся язычестии бози, да славится же един истинный и пречистый Бог наш» [Димитрий Ростовский, 1849, с. 176].

*Литература*

*Димитрий Ростовский.* Сочинения. М., 1849. Ч. 4.

**A. V. Volkov**

**Classical Mythology in the *Letopisec* by St. Demetrius of Rostov: The Problem of the Original Sources**

The main objective of my report is the analysis of the story «about the Hellenic gods», which is a part of the *Letopisec* written by St. Demetrius of Rostov. In the report there is an overview of the main sources which Demetrius used for obtaining a knowledge of classical mythology: the *Onomasticon propriorum nominum* by Conrad Gessner, the *Memorabilium omnis aetatis et omnium gentium chronici commentarii* by Johannes Nauclerus, the *Metamorphoses* by Ovid. Also the basic principles of Demetrius’ usage of the above-named sources are determined and the intertextual connections are established.

**Ф. Н. Двинятин, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Частотность предлогов *в* и *на* как одна из языковых загадок «Слова о полку Игореве»**

Одной их предположительных языковых аномалий (или загадок) «Слова о полку Игореве» оказывается соотношение двух наиболее частых в старо- и церковнославянском, древнерусском и современном русском языках предлогов — *в (въ, во)* и *на*. Судя по данным частотных словарей и словоуказателей, в подавляющем большинстве обследованных средневековых и современных текстов и корпусов *в* является наиболее частым предлогом, а *на* — вторым, причем В опережает *на* иногда довольно существенно. В СОПИ, напротив, *на* встречается приблизительно в полтора раза чаще, чем *в.* Эту особенность наследуют переводы СОПИ на современный русский язык, как объяснительные, так и поэтические — и действительно, в преобладающем большинстве случаев употребление этих предлогов никак не связано с какими-то особенностями древнерусского, отличающими его от современного языка. Также заметное преобладание *на* над *в* характерно для «Задонщины». Обсуждая эту особенность памятника, можно задаться следующими вопросами: вызвано ли подобное положение дел возрастанием в тексте СОПИ (по сравнению с другими текстами) роли *на*, снижением роли *в* или обоими этими процессами; затрагивает ли эта закономерность оба падежа, которыми управляют эти предлоги — винительный и местный — или только один из них; можно ли считать одной из причин удвоение предлогов в некоторых контекстах; связано ли это явление с преобладанием в словаре памятника каких-либо лексико-семантических групп или полей, что детерминирует подобное распределение предлогов; определяется ли оно каким-либо настойчивым употреблением или, наоборот, лакунами в области тех или иных предложно-падежных значений (собственно пространственных, временных, переносных и отвлеченных и т. д.); является ли такое соотношение частот предлогов отражением свойственной тексту СОПИ особой «адессивной» (а не «инессивной») образности и семантики. Особая роль обсуждаемого соотношения предлогов, как можно предположить, задается тем, что это явление локализуется в области пограничья лексики и грамматики, сознательного и автоматического использования языка, системного и индивидуального, собственно языкового и поэтико-семантического.

**F. N. Dvinyatin**

**The distributions of prepositions ВЪ and НА as a language mystery of *Slovo o polku Igoreve***

In medieval and modern Russian texts a preposition ВЪ / В is usually the most frequent, and НА is the second one (sometimes with a significant lag). In *Slovo o Polku Igoreve* the most frequent preposition is НА. The report discusses possible grammatical, lexical, semantic and poetic reasons for this distribution of prepositions.

**А. В. Духанина, канд. филол. наук,**

**Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия)**

**Соловецкие списки Жития Стефана Пермского**

Житие Стефана Пермского (ЖСП), одно из самых известных произведений древнерусской литературы, крайне слабо исследовано в текстологическом отношении. В частности, не разработана проблема редакций ЖСП, представляющих собой сокращенные варианты епифаниевского текста, изучение которых важно для исследования истории жития, его восприятия книжниками на протяжении последующих веков, а также может пополнить наши сведения о становлении культа Стефана Пермского.

В Соловецком собрании ОР РНБ имеются два списка ЖСП, оба — в составе миней четиих: Сол. 512/531, 60-е гг. XVI в. и Сол. 511/530, 1639 г.

Список Сол. 512/531 относится к собственно епифаниевской редакции ЖСП и при этом отличается рядом особых чтений, отсутствующих в других списках этой редакции. В списке краткой редакции ЖСП Сол. 511/530 встречаются некоторые из этих чтений (например, повторены цитата-вставка из Апостола (1 Ин 2: 17), определение «всея Руси», добавленное к титулу великого князя (см. об этих вставках: [Духанина, 2011, с. 283, примеч. 41, 284]), и др.). Это позволяет полагать, что данная редакция ЖСП была создана в Соловецком монастыре на основе списка ЖСП епифаниевской редакции, переписанного в этом монастыре ранее (им мог быть как список Сол. 512/531, так и его протограф или же, наоборот, сделанный с него другой список, не дошедшие до нашего времени). По месту создания эту краткую редакцию можно назвать Соловецкой.

Данная редакция имеет особое заглавие, в котором не упомянуто имя Епифания («Житие иже во святых отца нашего Стефана епископа Пермского»); текст иначе структурирован — разбит на разные по объему и содержанию фрагменты, выделенные при помощи киноварных инициалов; собственно, деления на главы нет — имеется только одна глава с заголовком («О Пансотнике и о прении его со Стефаном»). Исходный текст ЖСП существенно сокращен (примерно в 4 раза): отсутствуют предисловие и три последние главы — житие заканчивается главой о преставлении Стефана, за которой следует уменьшенный до нескольких фраз «Плач пермских людей»; опущены фрагменты о народах, населяющих Пермскую землю и соседние территории, о проповеди апостолов, о пермской азбуке и др., некоторые реплики в диалогах, одна из молитв Стефана и т. д. Убирая отступления от основного повествования, редактор сохраняет как все события, упомянутые Епифанием (хотя многие из них описаны уже менее детально и иногда с иными смысловыми акцентами), так и целый ряд цитат, в том числе некоторые цепочки цитат, а также другие особенности стиля «плетение словес». Работа редактора характеризуется внимательным отношением к тексту — аккуратно сделаны пословные сокращения, четко обозначены логические связи, делающие изложение более последовательным. В итоге получился очень стройный и стилистически однородный текст, во многом сохранивший стилистику Епифания Премудрого.

Таким образом, в XVI—XVII вв. в Соловецком монастыре не только переписывают, но и редактируют ЖСП, сокращая воспринимающийся, по-видимому, излишне объемным первоначальный текст. Анализ редакторской правки позволяет сделать вывод о высокой языковой компетентности выполнившего ее книжника.

*Литература*

*Духанина А. В.* Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 263—289.

**A. V. Duhanina**

**The Copies of the Stephan Permsky’s Life Made in the Solovetsky Monastery**

The Stephan Permsky’s Life, a well-known work of the Old Russian literature, is studied very poorly in the textual aspect. Its short redactions, in particular, are not considered at all. Two copies of the Life in the collection of manuscripts of the Solovetsky Monastery represent two redactions — the Epiphany Premudry’s one and the short one created on the base it later. The both copies contain the same readings unique for them. The new redaction is characterized by careful attitude to the initial text and close to it stylistically.

**М. Д. Карманова, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Своеобразие ученого барокко Симеона Полоцкого на материале тематического цикла стихотворений «Воздержание» в составе «Вертограда многоцветного»**

Поскольку в «Вертограде многоцветном» Симеон Полоцкий выступает не только человеком светской учености, но и проповедником, то, излагая исторические сюжеты или естественнонаучные сведения, он облекает их в одежды проповеднического жанра, близкого его прозаическим сборникам проповедей. Отметим, что близость к традициям древнерусской учительной литературы, более характерна для крупных идейно-тематических единств — циклов стихотворений в составе сборника. Однако оказывается, что и в этих учительных циклах используются приемы, характерные для новой барочной поэтики.

Цикл «Воздержание» [Simeon Polockij, 1996, p. 160—166] состоит из 26 стихотворений, посвященных одной теме, традиционной для учительной литературы. Как и многие другие стихотворения «Вертограда многоцветного», он основывается на западноевропейских средневековых сборниках [Simeon Polockij, 1996—2000, p. liii—lvi], имевшихся в личной библиотеке Симеона Полоцкого, таких как сборник проповедей Матиаса Фабера «Concionum Opus Tripatrium» (в издании 1646 года) и энциклопедический сборник «Polyanthea nova» (в издании 1604 года).

Однако использование Симеоном Полоцким этих латинских сборников не сводится к стихотворному переложению взятых из них текстов, а представляет собой творческую переработку заимствований, в ходе которой Симеон создает собственный, авторский текст.

1) В них появляются обращения к читателю и прямые поучения.

2) Краткие афористичные изречения разворачиваются до самостоятельных стихотворных текстов. При этом к существовавшему уже в черновой рукописи циклу стихотворений [Сазонова, 2006, с. 572—604] Симеон Полоцкий добавляет еще два: открывающее и завершающее цикл — создавая, таким образом, целостную композицию.

3) Возникающая последовательность стихотворений отражает определенное развитие темы: Цикл начинается с сюжета об Адаме и Еве, затем переходит к наставлениям читателю (например, о необходимости меры), сопровождается библейскими примерами, и завершается развернутым рассуждением о пользе воздержания.

4) В пределах цикла складывается система тематических и образных повторов, которая включает его в контекст сборника в целом. Таким сквозным образом является, например, образ огня, который в различных значениях используется в циклах «Вера», «Любовь» и в других стихотворениях.

5) В основе многих текстов лежит двухчастная структура, отмеченная Ереминым [Еремин, 1948, с. 131]. Она появляется не только в связи с толкованием «экзотических» образов, но и в поучительных стихотворениях более абстрактного содержания.

Процесс тщательной творческой переработки заимствований является характерным принципом поэтики Симеона Полоцкого, поэта и мыслителя нового, особого этапа развития русской литературы — «раннего Нового времени» (по характеристике Л. И. Сазоновой). Используя различные источники, Симеон Полоцкий создает «Вертоград Многоцветный» как целостное произведение оригинальной жанровой природы, демонстрируя и утверждая право художника слова на создание собственного текста, отступая от консервативной системы канонических литературных ценностей.

*Литература*

*Еремин И. П.* Поэтический стиль Симеона Полоцкого // ТОДРЛ, М., Л,, 1948, Т. 6

*Сазонова Л. И.* Литературная культура России: Раннее Новое время. М., 2006

Simeon Polockij (1629—1680) Vertograd mnogocvetnyj / Ed. By Anthony Hippisley a. Lydia I. Sazonova. With a forew. by Dmitrij S. Lihačev. Kohln etc.: Bohlau, 1996—2000 (Bausteine zur slavishen Philologie u. Kulturgeshichte. R. B. edition… Bd. 10) т. 1—3.

**M. D. Karmanova**

**The peculiarity of Simeon Polockij’s scholastic baroque on the example of poetic cycle «Vozderzhanie» («Abstinence») from «Vertograd mnogocvetyj»**

The analysis of the cycle of didactic poems called «Vozderzhanie», which is the part of «Vertograd mnogocvetyj» collection of poems, let us to characterize the use of borrowings from different literary sources by Simeon Polockij in the following way. He reconstructs creatively texts and ideas, which he took from West-European medieval books, and uses them to express his own intentions. He turns these borrowings into constituent parts of a text, which has original composition. It is true not only for this particular cycle of poems, but also for «Vertograd mnogocvetyj» in whole.

**Е. Л. Конявская, д-р филол. наук,**

**Университет Российской академии образования (Россия)**

**Сюжетное повествование в новгородской I летописи (конец XI — 60-е годы XII в.)**

Начиная с А. А. Шахматова, летопись интересует исследователей не только как источник информации по истории Руси, но и как ценный памятник, помогающий восстановить духовный образ наших предков. Анализ становления сюжетного повествования — одна из составляющих процесса изучения труда летописцев, в котором проявлялись его авторские установки, историософские и политические взгляды и пристрастия.

Особо значимы в данной области работы И. П. Еремина и О. В. Творогова, не могут не учитываться исследования топики древнерусского текста, осущественные Т. Р. Руди, Е. Л. Конявской, А. В. Каравашкиным, А. М. Ранчиным и др., а также результаты изучения нарратива и сюжетного повествования, проводимого под руководством Е. К. Ромодановской.

Новгородская I летопись (далее — НПЛ) представляет с указанной точки зрения особый интерес, поскольку это летопись, как показано А. А. Гиппиусом и Т. В. Гимоном, ведшаяся из года в год, можно сказать, летопись в собственном смысле слова.

Для рассмотрения выбран текст НПЛ после окончания Начального свода и до времени, которым примерно датируется оформление свода Германа Вояты. Однако ранее статьи 6626 г., относящейся ко времени летописания Всеволода, сюжетного повествования (или хотя бы зарождения его) не фиксируется. В указанной же статье в качестве своего рода предтечи сюжета может быть рассмотрено известие о действиях Владимира Мономаха и его сына Мстислава по отношению к новгородским боярам, которые, видимо, предприняли некие акции, направленные против поставленного на новгородский стол сына Мстислава Всеволода. Всего в нескольких строках изложена цепь событий с объяснениями их причин и последствий: «Томь же лете приведе Володимиръ съ Мьстиславомь вся бояры новгородьскыя Кыеву, и заводи я къ честьному хресту, и пусти я домовь, а иныя у себе остави; и разгневася на ты, оже то грабили Даньслава и Ноздрьчю, и на сочьскаго на Ставра, и затоци я вся» [НПЛ, c. 21]. Говорится о «всех боярах», что дает читателю представление о серьезном противостоянии новгородской элиты князю, oднако это выражение одновременно свидетельствует о стремлении летописца посредством определенного преувеличения усилить впечатление от описываемого. Так, например, вопреки этому высказыванию, скорее всего, боярами были и упомянутые далее Даньслав, Ноздрич и Ставр. Летописец подчеркивает, что князья поступают по-разному в отношении тех, кто только принадлежал к партии противников Всеволода, и тем, кто действовал активно: грабил его сторонников. Таким образом, перед нами вполне законченный сюжет, хотя и крайне лаконично изложенный. Другого рода пример обнаруживается под 6636 г. в том же «Летописце Всеволода» — в известии о голоде. Здесь, напротив, летописец очень подробен и даже дает эмоциональные оценки, но хронологического движения в этой информации нет, нет объяснения причин дороговизны, не сообщается, как эта беда была преодолена, не упоминаются конкретные лица.

Но уже в следующей части НПЛ, когда летописание переходит в руки владычной кафедры, сюжетное повествование встречается в статьях регулярно и приобретает полноценную форму. Таково повествование в статье 6640 г.: «Въ се же лето ходи Всеволодъ въ Русь Переяславлю, повелениемь Яропълцемъ, а целовавъ крестъ къ новгородцемъ, яко хоцю у васъ умерети. И рече Гюрги и Андреи: «се Яропълкъ, брат наю, по смерти своеи хощеть дати Кыевъ Всеволоду, братану своему»; и выгониста и ис Переяславля. И приде опять Новугороду; и бысть въстань велика въ людьхъ; и придоша пльсковици и ладожане Новугороду, и выгониша князя Всеволода из города; и пакы съдумавъше, въспятиша и Устьяхъ; а Мирославу даша посадьницяти въ Пльскове, а Рагуилови въ город» [НПЛ, с. 22—23]. Серия сложных разнонаправленных действий, прямая речь, реакция людей, решение выгнать князя, а затем возвращение его, определение посадников — представляют полноценное развитие сюжета, с героями, конфликтом и его разрешением.

Подобной тематике будет посвящено и большинство из числа остальных 13 сюжетных фрагментов летописных статей НПЛ за вышеуказанные годы. В отличие от «монархических» Лаврентьевской и Ипатьевской летописей, где большинство развернутых сюжетов касаются военных кампаний и межкняжеских отношений, «республиканский» Новгород, в первую очередь, волновали отношения «князь — город». Реже встречаются рассказы о смене посадников и о военных походах новгородцев.

*Источники:*

НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950.

*E. L. Konyavskaya*

Plot-Narration in Novgorod I Chronicles

(end 11th — 60 years in the 12th cent.)

The author analyzes the features of the plot-narration in Novgorod I Chronicles for the so-called German Voyata Code of the 12th century. It is compared to other chronicles — Lavrentyevskaya and Ipatyevskaya.

**М. А. Малыгина, м. н. с.,**

**Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия)**

**Особенности перевода стихир (на материале рукописей Минейного стихираря XII в.)**

В последнее время большое внимание ученых-славистов уделяется переводческой технике древнейших славянских переводных памятников. Однако гимнографические тексты с этой точки зрения исследованы еще недостаточно. Нами была сделана попытка выявить основные закономерности переводческой техники на примере древнейших сохранившихся славянских рукописей Минейного стихираря. Как показывает проведенный анализ, переводчики гимнографических текстов были достаточно свободны в выборе лексических соответствий. 547 греческих лексем имеют разные славянские эквиваленты, чаще всего одному греческому слову соответствуют 2—4 варианта перевода.

Одному греческому могут соответствовать в славянском слова разных частей речи, например, τῆς ἀειπαρθένου — приснодэвица и приснодэвыя, κατὰ τῶν πολεμίων — на супостаты и πολεμίων — супостатьныихъ. Нередки случаи перевода одного греческого слова однокоренными словами, образованными с помощью разных словообразовательных аффиксов: ἀΰλω Невеществьнаго / ἀΰλωνбезвещьствьныихъ, τὸν νομοθέτην законоположител­ / νομοθέτης законоположьникъ, εὐσεβῶς благочьстьно/ благочьстивьно.

Весьма распространенное явление в стихирах — лексическое калькирование. Зафиксировано порядка 800 употреблений сложных слов, калькирующих греческие композиты (например, вельгласьно (μεγαλοφώνως), водоточьнъ (θεόβρυτος), духоборьць (πνευματομάχος), pдиномысльно (ὁμοφρόνως), жестокопребываниp (σκληραγωγία), плодоносиp (καρποφορία), тинолюбьныи (φιλόϋλος), четверочисльныи (τετράριθμος) и др.). На общем фоне выделяется ряд неудачных, рабских калек (προεξάρχων преженачиная, προκρίνας пресудилъ pси, προπέμπουσι предъпущающе).

В отдельную группу выделяются слова, при переводе которых на славянский отмечается варьирование в количестве слов. Эту группу можно разделить на две подгруппы: 1) перевод греческих композитов (Θεομῆτορ богомати и τῆς Θεομήτορος божия матере; φιλομάρτυρες люб­щеи мąченикы и мучениколюбьци) и 2) перевод однокорневых греческих слов (ἄρχεται — начинаpтьс­ и зачало приpмлэть; δυσώπησον моли или молис­ и молитву дэи; σαρκοῦται — въплъщаpтьс­ и въ плъть бываpть). Особенно показательными можно назвать примеры, в которых один греческий композит переводится в разных стихирах по-разному: ἁγιόλεκτον — св­та съпр­женая и св­тоизбьраноp; τετραδεκαπύρσευτον — четвьродес­тьныи свэтьлыи и τετραδεκαπύρσευτος четвьродес­тьнопросвэщенъ; οὐρανοπολῖτα — небесьныи гражанине и οὐρανοπολῖται небесьная жител­; Οὐρανοδρόμῳ — на небо текущеp, οὐρανοδρόμος — небесеходьць и οὐρανοδρόμος γέγονε на небеса възиде.

В Стихираре отмечены две возможности передачи отдельных греческих слов. Есть лексемы, при переводе которых используются как заимствования, так и славянские эквиваленты: εἰκών — образъ и икона; ὁ Βελίαρ врагъ и прил. τοῦ βελίαρ велияровъ; ὁ ἱερεύς — св­титель и иpреи и т. д. Ряд понятий в Стихираре представлен только в виде грецизмов: ὁ Ἄγγελος ангелъ, Ἐπίσκοπος pпискупъ; αἵρεσις pресь, κέδρος кедръ, νάφθα нафта и др. Напротив, только в славянском облике в Стихираре встречаются такие греческие слова, для которых известны параллельные заимствования, как: ὁ αἰθήρ въздухъ; ἀκρίδας абрэдъми; τῶν Βαρβάρων отъ поганыихъ, иноплеменьникъ и др.

Таким образом, во многих текстах Стихираря нет однозначного соответствия между словом оригинала и перевода. Несомненно, что перевод стихир создавался на протяжении длительного времени разными людьми.

**M. A. Malygina**

**The features of translation of stichera (on the material of manuscripts of the Menaia Sticherarion of the 12th c.)**

The present paper is dedicated to some features of translation of the Old Church Slavonic Menaia Sticherarion. Textual analysis of translation techniques has shown that the texts making up a collection had not been translated at the same time and by the same persons. Diverse translation techniques can be found, each employing different instruments to achieve lexical and morphological equivalence between the two languages. This is another proof of the Sticherarion’s compilatory nature.

**А. В. Мольков, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Об одной палеографической особенности второго почерка Милятина евангелия**

Палеография памятника древнерусской письменности — Милятина евангелия — до сих пор не описана исчерпывающим образом. В основных исследованиях, посвященных данному памятнику [Закшевский, 1986; Осипов, 1986; Столярова, 1994; Каштанов, Столярова, 2010; Осипов, 2010], указываются только два писца, участвовавших в создании памятника, а в ходе наших наблюдений было выявлено еще три почерка, которыми переписаны незначительные по объему части текста. В такой ситуации детальное описание каждого из выявленных почерков необходимо.

Почерк второго писца Милятина евангелия имеет яркую отличительную особенность, отмеченную без подробных комментариев из известных нам работ только в [Еселевич, 1964]. Эта особенность состоит в том, что на мачтах букв второго почерка часто пишутся дополнительные горизонтальные штрихи-засечки. Поиск каких-либо соответствий данным графическим элементам привел нас к внешне похожим на них элементам, являющимся отличительной чертой почерков берестяных грамот.

Детальное сопоставление с почерками берестяных грамот оказывается продуктивным для засечек на мачтах букв второго писца Милятина евангелия. По данным палеографических таблиц, составленных для берестяных грамот в работе [Янин, Зализняк, 2010, с. 152—218], важным датирующим признаком является разграничение верхних и нижних засечек. Отсутствие в начертаниях второго писца нижних ограничительных засечек позволяет с большей долей вероятности отнести создание памятника к первой половине XII в.

*Литература*

*Еселевич И. Э.* Из палеографических наблюдений над записями и приписками на древнерусских пергаментных рукописях // Вопросы теории и вузовского преподавания русского языка. Уч. Зап. Горьковск. государственный университета им. Н. И. Лобачевского. Вып. 68. Горький, 1964. С. 231—252.

*Закшевский Е.* Редуцированные гласные в Милятином евангелии // Фонетика и письмо. Устинов, 1986. С. 130—144.

*Каштанов С. М., Столярова Л. В.* Книга в Древней Руси (XI—XVI вв.). М., 2010 г.

*Осипов Б. И.* Милятино евангелие: датировка, графика, орфография, пунктуация // Фонетика и письмо. Устинов, 1986. С. 145—157.

*Осипов Б. И.* Судьбы русского письма. Омск, 2010.

*Столярова Л. В.* О времени создания, писце и заказчике Милятина евангелия // Книжные собрания российской провинции: Проблемы реконструкции. Сб. науч. Трудов. Екатеринбург, 1994. С. 3—32.

*Янин В. Л., Зализняк А. А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990—1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. Т. X. М., 2000.

**G. A. Molkov**

**About One Feature of the Second Script of the Milyata Gospels**

In this study the features of the second script of the Milyata Gospels (the monument of the 12th century) are analyzed. The second scribe uses one specific graphical element in his writing: the horizontal limiting strokes at the ends of the letters’ lines. The comparison of this feature with the similar strokes in the scripts of the birch bark manuscripts of Novgorod turns out to be very efficient and helps to date the Milyata Gospels more exactly.

**М. С. Петровская, асп.,**

**Институт русской литературы РАН (Пушкинский дом) (Россия)**

**Библейские мотивы смирения и гордыни в древнерусском летописании**

В древнерусском летописании распространенно введение мотивов гордости и смирения для выявления причинно-следственных связей между поведением участников описываемых исторических событий и достигнутыми ими результатами. Так, в частности, разного рода негативные события, как то социальные катастрофы, военные поражения, эпидемии и пр. предстают (в рамках распространенного в Древней Руси представления о «божественной педагогике») божественным воздаянием за проявленую гордыню, в то же время как достижение успеха (военного или политического) объясняется смирением, выказанным одним из участников описываемых событий. В композиционном отношении мотивы гордыни или смирения могут использоваться как один из элементов сходства, позволяющих уподобить описываемые летописцем современные ему события событиям библейским, как например, в рассказе «Повести временных лет» о немецком посольстве к князю Святославу Ярославичу, помещенном в летописях под 1075 г. [ПСРЛ, Т. 1. Вып.1, 1926], или же в читаемом в Типографской летописи под 1395 г. рассказе о чудесном спасении Руси от набега монголо-татар [ПСРЛ, Т. 24, 1922]. Кроме того, мотив божественного наказания за гордыню может функционировать в воинском повествовании в сюжетных моделях, которые композиционно построены на выражении простой причинно-следственной связи между проявленной гордыней и военным поражением. Они используются в летописных рассказах и сообщениях о гибели князя Бориса Вячеславича в битве на Нежатиной ниве (1078) [ПСРЛ, Т. 1. Вып. 1, 1926], о сокрушительном поражении русских князей в походе Игоря Святославича на половцев (1186) [ПСРЛ, Т. 18, 1913], в рассказе об изгнании с киевского стола князя Всеволода Святославича Чермного (1206) [ПСРЛ, Т. 18, 1913], рассказе о выдаче жителями Брянска князя Святослава войску князя Василия (1310) [ ПСРЛ, Т. 18, 1913]. Наконец, мотивы смирения и гордыни могут существовать в рамках законченной сюжетной модели воинского летописного повествования, построенной на их противопоставлении. Данная сюжетная модель реализуется в повести «О победе на Скорищеве» (1371) [ПСРЛ, Т. 24, 1922], повести «О взятии града Торжка» (1372) [ПСРЛ, Т. 15, 2000], повести «О царстве Тохтамышове» (1395) [ПСРЛ, Т.24, 1922] и др. Все они имеют сходную последовательность мотивов и оформлены определенным корпусом библейских цитат.

Использование в русском летописном воинском повествовании мотивов гордости и смирения восходит к ряду библейских текстов, в частности, к пророческим инвективам против моавитян, ассирийцев, вавилонян, ефремлян в книгах малых пророков, а также к сюжетам, связанным с библейским царем Езекией, противостоянием Давида и Голиафа, выражающих идею осуждения гордыни и превозношения смирения. Пройдя сквозь богословскую интерпретацию в рамках святоотеческой письменности, оппозиция гордости и смирения оказалась значимой для древнерусского летописного повествования и шире — древнерусского социума с его феодальным, иерархическим сознанием, предполагающим вознесение одних над другими [Хейзинга, 2004, с. 37].

*Литература*

Полное собрание русских летописей. Т. 1. Вып. 1., Л., 1926.

Полное собрание русских летописей. Т. 15. М., 2000.

Полное собрание русских летописей. Т. 18. СПб., 1913.

Полное собрание русских летописей. Т. 24. Пг., 1922.

*Хейзинга Й.* Осень средневековья. Исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV вв. во Франции и Нидерландах. М., 2004.

**M. S. Petrovskaya**

**Biblical Motives of the Humility and Pride in the Old Russian Chronickles**

The report is devoted to the functions of the pride and humility motives in Old Russian Chronickles. They are the important catalyst of action, contributed to the appearance of the narrative models, also used as one of the similarity elements, which permit liken the old russian events to the biblical one. Based on the biblical texts and orthodox theological tradition, they corresponded to the feodal, hierarchical consciousness of old russian people, that’s why they`ve widely spreaded.

**А. А. Гиппиус, д-р филол. наук, член-корр. РАН,**

**Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва**

**Из эпиграфики Новгородского Софийского собора**

В докладе обсуждаются возможности и пределы реконструкции фрагментированного эпиграфического текста и предлагается ряд новых прочтений и интерпретаций надписей-граффити XI—XII вв. из Новгородского Софийского собора.

A. A. Gippius

Epigraphy of St. Sophia Cathedral in Novgorod

This talk is devoted to the possibilities and limits of reconstruction of fragmented epigraphic text, and offers new readings and interpretations of the inscriptions-graffiti XI—XII centuries of St. Sophia Cathedral in Novgorod.

**Т. В. Рождественская, д-р филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Надпись XIII в. из «храма на Протоке» в Смоленске и ее литературный источник**

1. В 60-е гг. XX в. известными историками древнерусского зодчества Н. Н. Ворониным и П. А. Раппопортом были проведены археологические исследования остатков памятника архитектуры домонгольского времени в Смоленске, получившего в научной литературе название «храм на Протоке» [Воронин, Раппопорт, 1979, с. 300—329]. На фрагментах древней штукатурки, покрытых фресковым слоем, найденных в результате этих исследований, были обнаружены многочисленные граффити — надписи и рисунки в сильно фрагментированном виде [Воронин, Раппопорт, 1979, с. 316, 327]. Часть из них была опубликована или упомянута Н. Н. Ворониным [Воронин, 1964, с. 171]. В основном, это фрагменты молитвенных и поминальных формул.

2. В начале 1970-х гг. Н. Н. Воронин передал автору доклада прорись на кальке еще одного фрагмента штукатурки с началом надписи, до сих пор не публиковавшейся. Местонахождение этого фрагмента установить пока не удалось.

3. Палеографические и графико-орфографические характеристики надписи датируют ее началом — первой половиной XIII в. Судя по этим данным, в надписи нашли отражение черты полоцко-смоленской диалектной языковой зоны.

4. Надпись состоит из четырех строк, от которых сохранились только начальные слова. Содержание и характер синтаксической структуры текста позволили предположить существование для него книжного письменного источника. Как нам удалось установить, источником цитаты, воспроизведенной на стене смоленского храма, явилась переведенная с греческого подборка изречений, известная в рукописной славянской традиции с конца XIV в. (древнейший список: РНБ, F. П. I. 44, издан В. Семеновым в 1893 г.). Смоленская надпись — не единственный случай цитирования изречений из этой подборки на стенах древнерусского храма: так, в киевском Софийском соборе в одной из надписей-граффити начала XII в. воспроизведена другая цитата из того же текста [Рождественская, 1988, с. 98—105].

5. Подборка изречений, послужившая источником и киевской, и смоленской надписей, до сих пор не была предметом комплексного текстологического и лингвистического анализа. Вопрос о времени ее перевода на славянский язык и зависимости от наиболее распространенного на Руси и у южных славян сборника «Пчела», древнерусский перевод которого датируется концом XII — началом XIII вв. [Пичхадзе, 2008, с. 7—8], остается открытым. Находки надписей-цитат из этой подборки на церковных стенах Смоленска и Киева, датируемых более ранним временем, чем их рукописная традиция, не только расширяют представления о книжном репертуаре киевских и смоленских прихожан и паломников, но являются важным аргументом в пользу датировки бытования на Руси цитированных изречений уже в домонгольскую эпоху.

*Литература*

*Воронин Н. Н.* Смоленские граффити // Советская археология. М., 1964. 8. С. 171.

*Воронин Н. Н., Раппопорт П. А.* Зодчество Смоленска XII—XIII вв. Л., 1979.

*Пичхадзе А. А.* Древнерусский перевод «Пчелы» // «Пчела». Древнерусский перевод. Т. I / Издание подготовили А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. С. 7 — 38.

*Рождественская Т. В.* Лексико-семантический анализ древнерусской надписи XII в. из Софии Киевской // Русская историческая лексикология и лексикография. Вып. 4. 1988. С. 98—105.

*Семенов В. А.* Древняя русская Пчела по пергаменному списку. Труд Виктора Семенова. Сборник ИОРЯС. СПб., 1893.

**T. V. Rozhdestvenskaya**

**The thirteenth-century Inscription from the Church on the «Duct» in Smolensk and its literary sourses**

The subject of the report is inscription-graffiti from the excavations of the Old-Russian church from the end of the twelve century or the beginning of the thirteenth century in Smolensk («the church on the Duct»). The dating of this inscription, which was preserved fragmentarily, is proposed on the basis of paleographic, graphic, orthographical analysis, reconstruction of text is given and it is revealed its literary source.

**О. С. Сапожникова, канд. филол. наук,  
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Сборник из библиотеки Ивана Грозного?**

Доклад посвящен фрагменту истории одной рукописи, которую относят к библиотеке Ивана Грозного на основании записи в ней. Это рукопись первой четверти XV в. из Софийского собрания Российской национальной библиотеки, № 1285. На первом листе сборника читается запись XVI в.: «Книга г(о)с(у)дарьское данїе Соборникъ». Рукопись рассматривается учеными в качестве вклада царя Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь. То, что сборник имеет отношение именно к этому русскому государю, исследователи объясняют следующим: записи такого же содержания известны еще на 6 рукописных книгах, принадлежавших видному деятелю эпохи Грозного, имевшему влияние на молодого царя, — священнику Благовещенского собора Сильвестру, автору Домостроя, Жития княгини Ольги, Посланий и др. В настоящее время выявлено 23 рукописи, принадлежавших священнику Сильвестру, шесть из которых имеют запись о «государьском дании». Все эти записи имеют продолжение, в которых сообщается, что это книги «Сильвестра и сына его Анфима». Нет этого продолжения только в рукописи Соф. 1285, хотя все записи сделаны единовременно одним почерком. Трудно объяснимое сочетание сообщений о «государьском дании» и о принадлежности их «государьскому» подданому стало причиной множества научных интерпретаций [Буланин, Колесов, 1989; Зарубин, 1982; Розов, 1966; Шмидт, 1978]. На наш взгляд, появление записи на Софийском сборнике означает лишь то, что книга была возвращена Иваном Грозным на место ее хранения. Мы обратили внимание, что среди книг, которые исследователь библиотеки Ивана Грозного Н. Н. Зарубин определил как относящиеся к его собранию, числится интересный сборник, жанровый состав сочинений в котором очень обширен. Этому сборнику было дано современником Грозного подробное описание, но он до сих пор не был выявлен. Государю сборник был прислан старцем Артемий, автором талантливых сочинений, игуменом Троицы в 1551—1552 гг., бывшему в свое время в почете у царя, а затем осужденному за ересь и сосланному на Соловки. Артемий даже рекомендовал Грозному литературу для чтения и передавал тому книги. Сохранилось свидетельство, что одну из таких книг он попросил царя вернуть: «И будет, государь, тебе есть упражнение, вземъ, прочти, и к нам паки възврати». В этой же записи говорится и о содержании переданного царю сборника. О том, что это была за книга, существуют разные мнения. На основании ряда наблюдений, в том числе и на анализе содержания сборника, мы пришли к выводу, что этой рукописью является Соф. 1285 с записью о «государьском дании». Книгу после прочтения, по-видимому, по приказу Ивана IV передали через Сильвестра в Кирилло-Белозерский монастырь, откуда она и была взята на время Артемием. Сильвестр направился в Кириллов после суда над ним в 1561 г. на постриг. Свои рукописи, переходя в общежительный монастырь, он вынужден был пометить владельческими записями, указав в том числе, что когда-то они были переданы для него государем. Только одна из рукописей, которую он тоже вез в Кириллов, не была отмечена владельческой записью. Сборник был помечен только лишь как «государьское дание»: Таким образом, в этой записи был зафиксирован акт возвращения рукописи царем на место хранения. Никакого отношения к «легендарной» библиотеке Ивана Грозного рукопись не имеет, но имеет прямое отношение к кругу четьей царской литературы.

*Литература*

*Буланин Д. М., Колесов В. В.* Сильвестр // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV—XVI в. Ч. 2. Л., 1989. С. 323—333.

*Зарубин Н. Н.* Библиотека Ивана Грозного : Реконструкция и библиогр. описание / Сост. Н. Н. Зарубин; Подгот. к печати, примеч. и доп. А. А. Амосова; Под ред. [и с предисл.] С. О. Шмидта. Л.: Наука. Ленингр. отд., 1982.

*Розов Н. Н.* Библиотека Сильвестра (XVI в.) // Исследования источников по истории русского языка и письменности. М., 1966. С. 191—205.

*Шмидт С. О.* С. Исследование Н. Н. Зарубина «Библиотека Ивана Грозного и его книги» // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей и редкой книги Библиотеки Академии наук / Под ред. М. В. Кукушкиной. Л., 1978. С. 37—53.

**O. S. Sapozhnikova**

**An Episode of the History of the So Called Library of Ivan the Terrible**

Article is dedicated to the studying of the record («given by Tsar») in the manuscript of the XVI century (RNB, Sof. 1285). According to researchers, this manuscript is a gift of Tsar Ivan the Terrible to the library of Kirillo-Belozersky's monastery. Sapozhnikova shows that this record can be treated differently, and offers to connect on the basis of facts this manuscript’s history with one of the persons very closed to the Tsar, but subsequently condemned, — Artemij Troickij.

**Е. Г. Сосновцева, м. н. с.,**

**Институт лингвистических исследований РАН (Россия)**

**Житие Кассиана Учемского в рукописной традиции[[2]](#footnote-2)**

1. Житие Кассиана Угличского повествует о прибытии на Русь греческого князя Константина, впоследствии принявшего постриг под именем Кассиан. В конце XV в. он основал недалеко от Углича пустынь, превратившуюся затем в Касиианово-Учемский монастырь. Биографические сведения о преподобном Кассиане противоречивы. Известно, что он прибыл на Русь в 1472 (1473) г. в свите Софьи Палеолог, однако датировка событий, происходивших с ним после удаления в Кирилло-Белозерский монастырь, не совпадает с хронологией «Угличского периода» [Голейзовский, 2002; Каган, 1992]. Загадочной представляется и причина, по которой преп. Кассиан неожиданно принимает постриг: согласно Житию, греческому князю в ночном видении явился преп. Мартиниан и повелел принять постриг, угрожая в случае неповиновения избить его своим пастырским жезлом. Умер преподобный Кассиан в 1504 г. (или 1509 г.) в созданной им (согласно житию) обители. Основными источниками сведений о его жизни являются произведения угличской местной агиографии.

2. Время создания Жития преп. Кассиана также является предметом дискуссий. М. Д. Каган датировала Житие I половиной XVII в. Е. Л. Алексеева, основываясь на содержании расшифрованной ею приписки к Житию из рукописи РНБ, собрание Погодина 1563, полагает, что памятник в своем первоначальном варианте был написан в середине XVI в. [Алексеева, 2008, с. 37]. Такой разброс в датировках может объяснятся тем, что ранние списки Жития Кассиана Учемского относятся ко II половине XVII в., а также тем, что известны случаи, когда тексты житий после Смутного времени приходилось полностью восстанавливать (как это произошло, например, с Житием Романа Угличского).

3. По наблюдениям М. Д. Каган, Житие Кассиана Учемского имеет 6 редакций: Краткую, 2 Сокращенные, Пространную и 2 особые. Е. Л. Алексеева выделяет 7 редакций. Такое разнообразие классификаций обусловлено тем, что практически все известные списки представляют собой особые варианты текста, имеющие индивидуальные или восходящие к разным редакциям (вариантам жития) чтения. Вместе с тем в истории памятника выделяется три основных этапа: создание Краткой, Проложной и Пространной редакций.

4. Во II половине XVIII в. была создана Пространная редакция Жития, значительные фрагменты которой посвящены истории Углича конца XV в. Написание Пространной редакции Жития Кассиана Учемского связано с формированием местного агиографического сборника, что объясняет многочисленные текстологические связи, возникшие между угличскими житиями именно на позднем этапе их существования.

*Литература*

*Алексеева Е. Л.* Рукописная традиция жития Кассиана Угличского // Жития Игнатия Вологодского, Игнатия Ломского, Герасима Вологодского и Кассиана Угличского: Тексты и словоуказатель. СПб., 2008. С. 34—42.

*Голейзовский Н. К.* Начало деятельности Кассиана Учемского по письменным источникам // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2002. № 4 (10). С. 20—27.

*Каган М. Д.* Житие Кассиана Угличского // Словарь книжников и книжностей Древней Руси. Вып. 3: XVII в. Ч. 1. СПб., 1992. С. 361—366.

**E. G. Sosnovtseva**

**The Life of Cassia Uchemsky and tradition of manuscripts**

The Life of Cassia Uchemsky tells us about the Prince Konstantin from Greece, who arrived to Russia with the suite of Sophia Paleologue. Later he took the name of Cassia after becoming a monk and founded his own monastery near Uglich. The paper examines three basic versions of the manuscript (one of them was included into the church calendar of 1662) that are compiled of 11 copies. The special attention is paid to anachronisms in the biography of the saint, the differences between the Short and the Long versions and the linguistic analysis of some copies.

**В. В. Яковлев, канд. истор. наук,  
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Из истории новгородской письменности первой половины XVII в.**

В XVII в. в Новгороде создается целый ряд летописных произведений. Наибольший интерес исследователей вызывали памятники, создававшиеся в последней четверти столетия и в самом начале XVIII в. [Азбелев, 1960; Черепнин, 1945; Тихомиров, 1940; Яковлев, 1997 и др.]. В результате этот период в истории новгородского летописания оказался достаточно хорошо изученным, чего нельзя сказать о первой половине XVII в. Более того, в литературе сложилось мнение, согласно которому с начала XVII в. и до последней четверти столетия составление летописных сводов в Новгороде вовсе прекратилось [Азбелев, 1960, с. 134].

Однако изучение рукописного наследия данного периода показывает, что многовековая летописная традиция в эти десятилетия в Новгороде не прерывалась [Яковлев, 1994]. Особое место здесь занимает памятник, создававшийся в начале 1630-х гг. О его существовании упоминал А. Н. Насонов [Насонов, 1941]. В его основе — свод 1547 г., который до 6954 г. (1446 г.) содержит Новгородскую Пятую летопись, а с 6955 г. (1447 г.) — текст, близкий к Архивскому 1-му списку Псковской Первой летописи. В начале XVII в. он подвергся переработке, в результате которой были сокращены и частично изменены как псковские, так и новгородские известия, одновременно свод был дополнен общерусским и новгородским материалом из других источников (Повесть о двух посольствах, Сказания о даре шаха Аббаса, Легендарная переписка Ивана Грозного с турецким султаном и др.).

Проведенная в архивах работа позволила выявить не менее десяти списков памятника, дать анализ целого ряда исторических и литературных произведений, включенных в его состав, высказать предположение об участии в его создании митрополита Киприана и др. Удалось обнаружить и считавшийся утерянным оригинальный список, создававшийся в самом начале 1630-х гг. Изучение всех сохранившихся материалов позволило выделить этот памятник в самостоятельную летопись, которой было предложено название «Новгородско-Псковская летопись 1630 г».. [Яковлев, 2004]. Частично он был опубликован [Яковлев, 2001].

Отдельного упоминания заслуживает и работа, которая велась в эти годы и над Кратким летописцем новгородских владык, материалы которого в дальнейшем широко использовались при создании целого ряда исторических и литературных компиляций, создававшихся в Новгороде.

Следовательно, необходимо пересмотреть мнение о том, что в конце XVI — начале XVII в. летописная работа в Новгороде прекращается: многовековая история новгородского летописания представляет собой единый, неразрывный процесс, уникальное культурно-историческое явление.

*Литература*

*Азбелев С. Н.* Новгородские летописи XVII в. Новгород, 1960.

*Насонов А. Н.* О списках псковских летописей // Псковские летописи. М., 1941. Вып. 4.

*Тихомиров М. Н.* Новгородский хронограф XVII в. // Новгородский исторический сборник. Вып. 7. Новгород, 1940. С. 66—114 (переизд.: Тихомиров М. Н. Русское летописание. М., 1979. С. 273—323).

*Черепнин Л. В.* «Смута» и историография XVII в. (из истории древнерусского летописания) // Исторические записки. М., 1945. Т. 14. С. 119—125.

*Яковлев В. В.* Новгородское летописание XVII в. Автореф дис. … канд. ист. наук. СПб., 1997.

*Яковлев В. В.* О летописной работе в Новгороде в первой половине XVII в. // Прошлое Новгорода и Новгородской земли. Новгород, 1994. С. 71—73.

*Яковлев В. В.* Новгородско-Псковская летопись 1630 г. // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность. СПб., 2001. Вып. 4. С. 386—467.

*Яковлев В. В.* Летопись Новгородско-Софийская 1630 г. // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. СПб., 2004. С. 478—479.

**V. V. Yakovlev**

**From the history of Novgorod literature of the first half of the XVII century**

On the basis of the study of Novgorod written texts of the XVII century (Kratkiy letopisets novgorodskikh vladyk, Novgorodsko-Pskovskaya letopis’ 1630, a number of literary and historical writings) and of the introduction of unknown copies of the Old Russian literary works into the science one can make a conclusion that in the first half of the XVII century in Novgorod there was a work on creating historical and literary writings. One of the initiators of this work could be metropolitan Kiprian. Hence, an opinion which supposes that such activity was typical only for the last quarter of the century is wrong.

1. Благодарю Т. Г. Иванову за возможность ознакомиться с ее работой до появления ее в печати. [↑](#footnote-ref-1)
2. Исследование выполнено при поддержке Фонда Президента РФ, грант НШ-1348.2012.6 «Петербургская школа функциональной грамматики». [↑](#footnote-ref-2)